

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vaddanE vAru-shaNmukhapriya

In the kRti ‘vaddanE vAru’ – rAga shaNmukhapriya (tALa Adi), SrI tyAgarAja tells Lord that he has none else to console him; therefore, He should have compassion on him.

P ¹vadd(a)nE vAru lEru

A addampu mOmunu jUDa
nEn(a)nayam(a)ngalArcitE jUci (vaddanE)

C ²kOrikal(i)lalO divilO
koncemaina lEni nA manasu
³dAri teliyu daivamu nIvu sumI
tyAgarAja hRd-bhUshaNa ninu vinA (vaddanE)

Gist

O Emblellishment of the heart of this tyAgarAja!

There is none to console me.

Though I am ever crying to behold Your mirror-like face, there is none to notice and console me.

You are the God who knows the bent of my mind which has absolutely no demand either in this World or for Heaven; aren't You?

There is none other than You to console me.

Word-by-word Meaning

P There is none (vAru lEru) to console (vaddu anE) (vaddanE) (literally say don't) me.

A Though I (nEnu) am ever (anayamu) crying (angalArcitE) (nEnanayamangalArcitE) to behold (jUDa) Your mirror-like (addampu) face (mOmunu), there is none to notice (jUci) and console me.

C You (nIvu) are the God (daivamu) who knows (teliyu) the bent (dAri) (literally manner) of my (nA) mind (manasu) which has absolutely no (koncemaina lEni) (literally not even a little) demand (kOrikalalu) either in this World (ilalO) (kOrikalilalO) or for Heaven (divilO) (literally in Heaven); aren't You (sumI)?

O Embellishment (bhUshaNa) of the heart (hRt) (hRd-bhUshaNa) of this tyAgarAja!

There is none other than (vinA) You (ninu) to console me.

Notes –

Variations -

³ – dAri teliyu – dAri teliya : As the meaning derived in the books is that 'dAri teliyu' (who knows the thoughts of my mind), the same has been adopted.

References –

² - kOrikalilalO divilO – The following verses of SrImad bhAgavataM – Book 10 – Chapter 80 - The Words of SrI kRshNa to sudAma (kucEla) -

prAyO gRhEshu tE citta kAma-vihtaM tathA |
naivAti-priyasE vidvan dhanEshu viditaM hi mE ||
kEcit kurvanti karmANi kAmair-ahata-cEtasaH |
tyajantaH prakRtIr-daivIr-yathAhaM lOka-sangrahaM || 29, 30 ||

“I know that, even though you are leading the life of a householder, your heart is free from worldly desires. I am also aware that having realised the truth, you do not entertain any love for wealth.

In this World, people who have shaken off worldly desires brought forth by Divine mAya, and who yet perform their prescribed duties with a heart unswayed by desire, just as I do, for the sake of setting an example before the World, are very rare.”

Comments -

¹ – vaddanE (vaddu+anE) – This is colloquial usage. A mother consoles her crying child telling 'vaddu vaddu' (don't don't).

Devanagari

प. व(द्)ने वारु लेरु

अ. अद्दम्पु मोमुनु जूड

ने(न)नय(मं)गलार्चिते जूचि (व)

च. कोरिक(लि)ललो दिविलो

कोञ्चेमैन लेनि ना मनसु

दारि तेलियु दैवमु नीवु सुमी

त्यागराज हद्द्रूषण निनु विना (व)

English with Special Characters

pa. va(dda)nē vāru lēru

a. addampu mōmunu jūḍa

nē(na)naya(maṁ)galārcitē jūci (va)

ca. kōrika(li)lalō divilō

koñcemaina lēni nā manasu

dāri teliyu daivamu nīvu sumī

tyāgarāja hṛdbhūṣaṇa ninu vinā (va)

Telugu

ప. వ(ద్ద)నే వారు లేరు

అ. అద్దమ్ము మోమును జూడ

నే(న)నయ(మం)గలార్చితే జూచి (వ)

చ. కోరిక(లి)లలో దివిలో

కొఞ్చమైన లేని నా మనసు

దారి తెలియు దైవము నీవు సుమీ

త్యాగరాజ హృద్భూషణ నిను వినా (వ)

Tamil

ప. వత్³(త్³)నే వారు లేరు

అ. అత్³త్³మ్పు మోమును జూడ³

నే(న)నయ(మ)ంగ్లార్చితే జూచి (వ)

చ. కోరిక(లి)లలో దివిలో

కొఞ్చమైన లేని నా మనసు

దారి తెలియ దైవము నీవు సుమీ

త్యాగరాజ హృ³త్³-పూ⁴షణ నిను వినా (వ)

'వేண்டామ్' என்போர் இலர்

கண்ணாடி போலும் (உனது) முகத்தினைக் காண

நான் எவ்வமயமும் கதறினால், கண்டு

'వేண்டామ్' என்பోர் இலர்

கோரிக்கைகள், இவ்வுலகிலோ, வானுலகிலோ,

கொஞ்சமாகிலும் இல்லாத எனதுள்ளப்

பாங்கினை யறியும் தெய்வம் நீ; இல்லையா?

தியாகாராசனின் இதய அணிகலனே! உன்னையன்றி

'వేண்டామ్' என்பోர் இலர்

'வேண்டாம்' எனல் - அழும் குழந்தையைத் தாய் 'வேண்டாம், அழாதே' எனத் தேற்றுதல்.

Kannada

ಪ. ವ(ದ್ಧ)ನೇ ವಾರು ಲೇರು

ಅ. ಅದ್ಧಮ್ನು ಮೋಮುನು ಜೂಡ

ನೇ(ನ)ನಯ(ಮಂ)ಗಲಾರ್ಚಿತೇ ಜೂಚಿ (ವ)

ಚ. ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಲಲೋ ದಿವಿಲೋ

ಕೊಇಷ್ಟಿಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು

ದಾರಿ ತೆಲಿಯು ದೈವಮು ನೀವು ಸುಮೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈದ್ಲೂಷಣ ನಿನು ವಿನಾ (ವ)

Malayalam

೪. ವ(ಙ)ನೇ ವಾರು ಲೇರು

ಅ. ಅದ್ಧಮ್ನು ಮೋಮುನು ಜೂಡ

ನೇ(ನ)ನಯ(ಮಂ)ಗಲಾರ್ಚಿತೇ ಜೂಚಿ (ವ)

೫. ಕೋರಿಕ(ಲಿ)ಲಲೋ ದಿವಿಲೋ

ಕೊಇಷ್ಟಿಮೈನ ಲೇನಿ ನಾ ಮನಸು

ದಾರಿ ತೆಲಿಯು ದೈವಮು ನೀವು ಸುಮೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈದ್ಲೂಷಣ ನಿನು ವಿನಾ (ವ)

Assamese

প. ব()নে বারু লেৰু

অ. অ জ্ৰু মোমুনু জুড (addampu)

নে(ন)নয়(মং)গলার্চিত্তে জুচি (ব)

চ. কোৰিক(লি)ললো দিৱিলো

কোইষ্টমৈন লেনি না মনসু

দাৰি তেলিয়ু দৈৱমু নীৰু সুমী

অাগৰাজ হুইষ্ণু নিনু বিনা (ব)

Bengali

প. ব()নে বারু লেৰু

ଅ. ଅ ଞ୍ଚୁ ମୋମୁନୁ ଜୁଡ (addampu)

ନେ(ନ)ନୟ(ମଂ)ଗଲାର୍ଚିତେ ଜୁଚି (ବ)

ଚ. କୋରିକ(ଲି)ଲଲୋ ଦିବିଲୋ

କୋଞ୍ଚେଞ୍ଚିମୈନ ଲେନି ନା ମନସୁ

ଦାରି ତେଲିୟୁ ଦୈବମୁ ନୀବୁ ସୁମୀ

ଆଗରାଜ ହୁଞ୍ଚୁଷଣ ନିନୁ ବିନା (ବ)

Gujarati

୫. ୧(୧)ନେ ୧ାରୁ ଶେରୁ

ଅ. ଅଢ଼ମ୍ପୁ ମୋମୁନୁ ଜୁଡ

ନେ(ନ)ନୟ(ମଂ)ଗଲାର୍ଚିତେ ଜୁଚି (୧)

୫. ଡୋରିକ(ଲି)ଲଲୋ ଦିବିଲୋ

ଡ଼଼ଞ୍ଚେଞ୍ଚିମୈନ ଲେନି ନା ମନସୁ

ଡ଼଼ାରି ତୈଲିୟୁ ଦୈବମୁ ନୀବୁ ସୁମୀ

ଡ଼଼ାଗରାଜ ହୁଞ୍ଚୁଷଣ ନିନୁ ବିନା (୧)

Oriya

୧. ଓ(ଊ)ନେ ଓାରୁ ଲେରୁ

ଅ. ଅଢ଼ମ୍ପୁ ମୋମୁନୁ ଜୁଡ

ନେ(ନ)ନୟ(ମଂ)ଗଲାର୍ଚିତେ ଜୁଚି (ଓ)

୧. ଜୋରିକ(ଲି)ଲଲୋ ଦିବିଲୋ

ଜୋଞ୍ଚେଞ୍ଚିମୈନ ଲେନି ନା ମନସୁ

ଦାରି ତେଲିୟୁ ଦୈବମୁ ନୀବୁ ସୁମୀ

ଡ଼଼ାଗରାଜ ହୁଞ୍ଚୁଷଣ ନିନୁ ବିନା (ଓ)

Punjabi

୫. ୧(୧)ନେ ୧ାରୁ ଶେରୁ

ଅ. ଅଢ଼ମ୍ପୁ ମୋମୁନୁ ଜୁଡ

ନେ(ନ)ନୟ(ମଂ)ଗଲାର୍ଚିତେ ଜୁଚି (୧)

ਚ. ਕੋਰਿਕ(ਲਿ)ਲਲੋ ਦਿਵਿਲੋ
ਕੋਵਚੇਮੈਨ ਲੇਨਿ ਨਾ ਮਨਸੁ
ਦਾਰਿ ਤੇਲਿਯੁ ਦੇਵਮੁ ਨੀਵੁ ਸੁਮੀ
ਤਜਾਗਰਾਜ਼ ਹਿੰਦਭੂਸ਼ਣ ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ (ਵ)